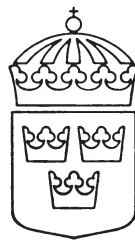


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2019:8

Nr 8

**Överenskommelse mellan Konungariket
Sveriges regering och Konungariket Spaniens
försvarsministerium angående ömsesidigt
sekretesskydd för patentsökta uppfinningar av
betydelse för försvaret
Stockholm den 14 juni 2019**

Regeringen beslutade den 14 juni 2018 att underteckna överenskommelsen.
Överenskommelsen trädde i kraft vid undertecknandet den 14 juni 2019.

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Konungariket Spaniens försvarsministerium angående ömsesidigt sekretesskydd för patentsökta uppfinningar av betydelse för försvaret	Acuerdo entre El Gobierno del Reino de Suecia y El Ministerio de Defensa del Reino de España para la mutua salvaguarda del secreto de las invenciones de interés para la defensa y para las que se han presentado solicitudes de patente	Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Ministry of defence of the Kingdom of Spain for the mutual safeguarding of secrecy of inventions of importance to the defence and for which applications for patents have been made
Konungariket Sveriges regering och Konungariket Spaniens försvarsministerium har,	El Gobierno del Reino de Suecia y el Ministerio de Defensa del Reino de España:	The Government of the Kingdom of Sweden and the Ministry of Defence of the Kingdom of Spain:
med beaktande av Artikel 43 i Ramavtalet undertecknat i Farnborough den 27 juli 2000,	Considerando el Artículo 43 del Acuerdo Marco, firmado en Farnborough el 27 de julio de 2000;	Considering Article 43 of the Framework Agreement, signed at Farnborough on 27 July 2000;
med beaktande av avsikten med Ramavtalet att avlägsna, så långt det är möjligt, hinder för verksamheten hos transnationella försvarsföretag som är verksamma på deltagarnas territorier och främja ömsesidigt beroende,	Reconociendo la intención del Acuerdo Marco de eliminar, en la medida de lo posible, las trabas al funcionamiento de las empresas de defensa transnacionales que operan en los territorios de los Participantes y de fomentar la interdependencia;	Recognising the intention of the Framework Agreement to remove, as far as possible, barriers to the operation of transnational defence companies operating in the Participants' territories and to promote interdependency;
med beaktande av de existerande förbuden i båda länderna att lämna in en patentansökan utomlands, som innehåller hemlig information,	Considerando la actual prohibición, en vigor en ambos países, de presentar en el extranjero una solicitud de patente que contenga información clasificada;	Considering the existing prohibition in both Countries to file abroad a patent application which contains classified information;
med beaktande av att ett sådant förbud kan vara till för-	Considerando que dicha prohibición puede causar un per-	Considering that such a prohibition may cause prejudice to

fång för patentsökande och förhindra ömsesidigt överförande av försvarsuppfinningar,

juicio a los solicitantes de patentes y obstaculizar la recíproca comunicación de invenciones relacionadas con la defensa;

the applicants for patents and obstruct reciprocal communication of inventions relating to Defence;

kommit överens om följande:

Han acordado lo siguiente:

Have agreed as follows:

Avsnitt I

Konungariket Sveriges regering och Konungariket Spaniens försvarsministerium förbinder sig att säkerställa sekretesskydd för uppfinningar, som patentsökts i ett av de båda länderna och i försvarets intresse hålls hemliga i det landet, här nedan kallad ursprungslandet, samt därefter patentsöks i det andra landet (mottagarlandet) i enlighet med de förfaranden som överenskommits mellan de båda deltagarna.

Denna bestämmelse inverterar dock inte på den rätt som ursprungslandet har att förbjuda ingivandet av patentansökningar i det andra landet.

Sección I

El Gobierno del Reino de Suecia y el Ministerio de Defensa del Reino de España salvaguardarán y harán salvaguardar el secreto de las invenciones para las que se hayan presentado solicitudes de patente en uno de los dos países, cuando se haya impuesto el secreto a dichas invenciones en interés de la defensa del país, a continuación el “país de origen”, y para los que se hayan presentado solicitudes de patente en el otro país (“el país receptor”) conforme a los procedimientos acordados por ambos Participantes.

Sin embargo, esta disposición se aplicará sin perjuicio del derecho del país de origen a prohibir la presentación de una solicitud de patente en el otro país.

Section I

The Government of the Kingdom of Sweden and the Ministry of Defence of the Kingdom of Spain shall safeguard and cause to be safeguarded the secrecy of inventions for which applications for patents have been made in one of the two Countries, when the secrecy has been imposed on such inventions in the interests of the defence of the Country, hereinafter referred to as the ‘originating Country’, and for which applications for patents have been made in the other Country (‘the receiving Country’) under procedures agreed to by the two Participants.

However this provision shall not prejudice the right of the originating Country to prohibit the filing of a patent application in the other Country.

Avsnitt II

Bestämmelsen i avsnitt I, första stycket, är tillämplig på framställning antingen av deltagaren i ursprungslandet eller av patentsökanden, under förutsättning att den sistnämnde styrker att deltagaren i ur-

Sección II

La disposición del primer párrafo de la Sección I se aplicará a petición, bien del Participante de origen, bien del solicitante de la patente, siempre que este último presente pruebas de que el Participante de

Section II

The provision of Section I, 1st paragraph, shall be applied at the request either of the originating Participant, or of the applicant for the patent, provided that the latter produces evidence that secrecy has been

sprungslandet beslutat om hemlighållande och att han av samma deltagare har fått tillstånd att inge patentansökningen i det andra landet på villkor att den hemlighålles.

Avsnitt III

Den deltagare som skall skydda en uppfinnings sekretess i enlighet med avsnitt I, första stycket, (deltagaren i mottagarlandet) skall såsom villkor för nämnda skydd ha rätt att kräva av patentsökanden att han skriftligen avstår från att föra talan om skadestånd som är riktad mot denna deltagare och grundad enbart på förlust och skada som beror på att uppfinningen hemlighållits i mottagarlandet.

Avsnitt IV

De sekretessåtgärder som vidtagits med stöd av avsnitt I kan upphävas endast på begäran av deltagaren i ursprungslandet. Denna deltagare skall sex veckor i förväg underrätta den andra deltagaren om sin avsikt att upphäva nämnda åtgärder.

Deltagaren i ursprungslandet skall, med vederbörligt beaktande av dess nationella sekretesslagstiftning, i största möjliga utsträckning beakta de framställningar som har gjorts av den andra deltagaren under nämnda sexveckorsperiod.

origen ha impuesto el secreto y que dicho Participante le ha autorizado a presentar su solicitud en el otro país, siempre que se presente en condiciones de secreto.

Sección III

El Participante al que corresponda salvaguardar el secreto de una invención en virtud de la Sección I, 1er párrafo (el Participante receptor), estará facultado, como requisito previo a dicha salvaguarda, para exigir al solicitante de la patente una renuncia, por escrito, a cualquier reclamación de indemnización dirigida al citado Participante por pérdidas o daños debidos exclusivamente a la imposición del secreto sobre la invención en el país receptor.

Sección IV

Las medidas de secreto impuestas en virtud de la Sección I se levantarán exclusivamente a petición del Participante de origen; este Participante notificará al otro Participante, con seis semanas de antelación, su intención de levantar sus propias medidas.

El Participante de origen tendrá en cuenta, en la medida de lo posible, y con la consideración debida a la legislación nacional de seguridad, las observaciones formuladas por el otro Participante dentro del citado periodo de seis semanas.

imposed by the originating Participant and that he has received permission from that Participant to file his application in the other Country on the condition that it is placed under secrecy.

Section III

The Participant called upon to safeguard the secrecy of an invention in accordance with Section I, 1st paragraph (the receiving Participant) shall as a condition prerequisite for such safeguard be entitled to demand from the applicant for the patent a waiver in writing of any claim to compensation directed to said Participant for loss or damage due solely to the imposition of secrecy on the invention in the receiving Country.

Section IV

The secrecy measures imposed under Section I shall be removed only on the request of the originating Participant; this Participant shall give the other Participant six weeks' notice of its intention to remove its own measures.

The originating Participant shall take into account, as far as possible, having due regard to the security national law, the representations made by the other Participant within the said six weeks' period.

Deltagaren i mottagarlandet ska häva hemlighållande som har sin grund i denna överenskommelse efter mottagandet av information från deltagaren i ursprungslandet att hemlighållandet har upphävts i ursprungslandet.

Avsnitt V

Genomförandet av denna överenskommelse regleras av de tillämpningsbestämmelser som fogats till överenskommelsen och utgör en integrerad del därav.

Avsnitt VI

Förändringar av detta avtal kan ske genom ömsesidigt skriftligt samtycke av deltagarna, vilka förbinder sig att hålla varandra underrättade om varje förändring av sina interna rättsregler som berör denna överenskommelse och därtill fogade tillämpningsbestämmelser.

Avsnitt VII

Denna överenskommelse träder i kraft dagen för undertecknandet. Den upphör om en begäran om upphörande skriftligt görs av endera av de två deltagarna och upphör att gälla sex månader efter mottagandet av sådan uppsägningen.

Uppsägningen berör dock inte åtaganden som redan

El Participante receptor levantará las medidas de secreto que hubiera impuesto sobre la base de este Acuerdo una vez que el Participante de origen le hubiera notificado que el secreto ha sido levantado en el país de origen.

Sección V

La aplicación de este Acuerdo se llevará a cabo de conformidad con las Normas de Aplicación que figuran en el Anexo a este Acuerdo; el Anexo formará parte integrante del Acuerdo.

Sección VI

Se podrán introducir enmiendas al presente Acuerdo mediante el consentimiento escrito de los Participantes que se comprometen a comunicarse cualquier cambio en las leyes nacionales y sus normas de desarrollo que pudiera afectar a este Acuerdo o a las Normas de Aplicación del Anexo.

Sección VII

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma. El presente Acuerdo cesará en su aplicación si uno de los dos Participantes solicita su terminación por escrito, y la terminación producirá efectos a los seis meses a partir de la fecha de recepción de dicha notificación.

Sin perjuicio de lo anterior, la solicitud de terminación no

The receiving Participant shall remove its secrecy measures that are based on this Agreement after receipt of information from the originating Participant that the secrecy has been removed in the originating Country.

Section V

The execution of this Agreement shall be in accordance with the Implementing Arrangements in the Annex to this Agreement; the Annex shall form an integral part of the Agreement.

Section VI

Amendments to this Agreement may be entered to by mutual written consent of the Participants that will bind themselves to communicate to each other any changes in the national laws and regulations that might affect this Agreement or the Implementing Arrangements in the Annex thereto.

Section VII

This Agreement shall enter into force on the date of signature. It will terminate if a request of termination is made in writing by one of the two Participant, and the termination will take effect six months after the receipt of such notification.

However the request of termination shall not affect obli-

gjorts och rättigheter som dessförinnan förvärvats av de båda deltagarna med stöd av bestämmelserna i denna överenskommelse.

Till bekräftelse härpå har nedan angivna vederbörligen befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Stockholm den 14 juni 2019 i två original, vardera på spanska, svenska och engelska språken, vilka samtliga texter har samma giltighet. För den händelse avvikande uppfattning råder om tolkningen, skall den engelska texten gälla.

För Konungariket Sveriges regering

Göran Mårtensson

För Konungariket Spaniens försvarsministerium

Santiago Ramón González Gómez

afectará a las obligaciones ya contraídas, ni a los derechos previamente adquiridos por los dos Participantes en virtud de las disposiciones del presente Acuerdo.

En testimonio de lo anterior, los representantes abajo firmantes, debidamente autorizados por los respectivos Participantes, firman el presente Acuerdo.

Hecho en Estocolmo, el 14 de junio de 2019, en dos originales, en Español, Sueco e Inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de discrepancias sobre la interpretación de los mismos, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno del Reino de Suecia

Göran Mårtensson

Por delegación de la Ministra de Defensa de España

Santiago Ramón González Gómez

gations already undertaken and the rights previously acquired by the two Participants under the provisions of this Agreement.

In witness thereof, the undersigned Representatives, being duly authorized thereto by their respective Participant, have signed this Agreement.

Done at Stockholm, on 14 June 2019, in two originals, each in the Spanish, Swedish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence on interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Göran Mårtensson

On behalf of the Defence Minister of Spain

Santiago Ramón González Gómez

**Tillämpnings-
bestämmelser**

upprättade jämlikt avsnitt V i överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och Konungariket Spaniens försvarsministerium angående ömsesidigt sekretesskydd för patentsökta uppfinningar av betydelse för försvaret.

**Allmänna villkor och
bestämmelser**

Avsnitt 1

Motsvarande sekretessgrader i de båda länderna är följande:

Spanien	Sverige
Reservado	Hemlig/Secret
Confidencial	Hemlig/Confidential
Difusion limitada	Hemlig/Restricted

I samband med denna överenskommelse skall emellertid uppfinningar av spanskt ursprung i Sverige betecknas ”Hemlig/Secret”. I Spanien skall uppfinningar av svenskt ursprung betecknas ” Reservado”.

Avsnitt 2

Framställning om hemlighållande av patentansökan skall emottas antingen från den behöriga myndigheten i ursprungslandet (Försvarets Materielverk, Patentenheten för Sverige; Ministerio de Defensa för Spanien), eller från

Normas de Aplicación

Formuladas de acuerdo con lo previsto en la Sección V del Acuerdo entre el Gobierno del Reino de Suecia y el Ministerio de Defensa del Reino de España para la mutua salvaguarda del secreto de las invenciones de interés para la Defensa, y para las que se han presentado solicitudes de patente.

**Condiciones generales y
requisitos.**

Sección 1

Las clasificaciones equivalentes de seguridad entre los dos países son las siguientes:

ESPAÑA	SUECIA
Reservado	Hemlig/Secret
Confidencial	Hemlig/Confidential
Difusion limitada	Hemlig/Restricted

Sin perjuicio de lo anterior, a efectos del presente Acuerdo, las invenciones de origen español se clasificarán en Suecia como ’Hemlig/Secret’. En España, las invenciones de origen sueco se clasificarán como ’Reservado’.

Sección 2

La petición de secreto de la solicitud de patente procederá de la autoridad competente del país de origen (Försvarets Materielverk, Patentenheten para Suecia; Ministerio de Defensa para España), o del solicitante e irá acompañada

**Implementing
arrangements**

Formulated in accordance with Section V of the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Ministry of Defence of the Kingdom of Spain for the mutual safeguarding of secrecy of inventions of importance to the Defence and for which applications for patents have been made.

**General conditions and
requirements.**

Section 1

The equivalent security classifications in the two Countries are the following:

SPAIN	SWEDEN
Reservado	Hemlig/Secret
Confidencial	Hemlig/Confidential
Difusion limitada	Hemlig/Restricted

However, for the purpose of this Agreement, the inventions originating from Spain shall in Sweden be classified ’Hemlig/Secret’. In Spain the inventions originating from Sweden shall be classified ’Reservado’.

Section 2

The request for secrecy of the patent application shall be received from the Competent Authority of the originating Country (Försvarets Materielverk, Patentenheten for Sweden; Ministerio de Defén-sa for Spain), or from the ap-

patentsökanden varvid skall bifogas ett tillstånd av deltagaren i ursprungslandet eller ursprungslandets behöriga myndighet till patentsökning i mottagarlandet.

Avsnitt 3

Den behöriga myndigheten i ursprungslandet skall lämna ett intyg som utvisar att den patentsökta uppfinningen hemlighålls i försvarets intresse och anger den sekretessgrad som detta land åsatt uppfinningen.

Avsnitt 4

Sökanden skall till ansökningshandlingarna foga en skrivelse, i vilken han avstår från varje rätt till ersättning från deltagaren i mottagarlandet för förlust eller skada som beror enbart på att uppfinningen hemlighålls i mottagarlandet.

Ingivande av patentansökan

Avsnitt 5

Alla handlingar som hör till patentansökningen, inklusive tillståndet (avsnitt 2), intyget (avsnitt 3) och skrivelsen om avstående från ersättning (avsnitt 4) skall tillställas den mottagande landets special-

de la autorización del Participante o de la Autoridad Competente del país de origen, autorizando a presentar la solicitud de patente en el país receptor.

Sección 3

La Autoridad Competente del país de origen proporcionará un certificado en el que se hará constar que la invención objeto de la solicitud de patente ha sido declarada secreta en interés de la defensa y especificará la clasificación de seguridad asignada por dicho país.

Sección 4

Junto a los documentos de solicitud de patente, el solicitante incluirá una renuncia, por escrito, a cualquier reclamación de indemnización que pudiera corresponder al Participante receptor, por aquellas pérdidas o daños que se deban exclusivamente a la imposición del secreto sobre la invención en el país receptor.

Presentación de solicitudes de patente

Sección 5

Todos los documentos relacionados con la presentación de la solicitud de patente, incluyendo la autorización (Sección 2), el certificado (Sección 3) y la renuncia (Sección 4), se recibirán en el

plicant accompanied by a permit from the Participant or the Competent Authority of the originating Country giving permission to the filing of the patent application in the receiving Country.

Section 3

A certificate shall be furnished by the Competent Authority of the originating Country that the invention, the subject of the patent application, has been placed under secrecy in the interests of the Defence, and specifying the security classification assigned by that Country.

Section 4

The applicant shall furnish, with the patent application documents, a waiver in writing of any claim to compensation from the receiving Participant for loss or damage due solely to the imposition of secrecy on the invention in the receiving Country.

Filing patent applications

Section 5

All documents relevant to the filing of the patent application including permit (Section 2), certificate (Section 3) and waiver (Section 4) shall be received in the Special Facility or Patent Office of the receiv-

myndighet eller patentmyndighet uteslutande på officiellt godtaget och fullt betryggande sätt:

a) den behöriga myndigheten i ursprungslandet skall tillse att alla handlingar som hör till patentansökningen sänds på diplomatisk väg till dettas ambassad i det mottagande landet;

b) Ambassaden skall hos den i avsnitt 2 nämnda behöriga myndigheten i det mottagande landet fråga om det patentombud eller annat ombud som sökanden utsett är vederbörligen godkänt:

- att ta del av hemliga uppgifter, och
- att kunna svara för tillräcklig säkerheten för dem.

c) om den behöriga myndigheten meddelar att patentombudet eller annat utsett ombud vederbörligen godkänts, skall ambassaden överlämna handlingarna till den behöriga myndigheten och be den behöriga myndigheten vidarebefordra handlingarna till patentombudet eller det andra ombudet, eller skall ambassaden i enlighet med instruktioner från den behöriga myndigheten överföra dokumenten direkt till patentombudet eller det andra ombudet.

Centro Especial o en la Oficina de Patentes del país receptor, por conducto exclusivamente de canales de comunicación reconocidos oficialmente como adecuadamente seguros:

a) La Autoridad Competente del país de origen se encargará de que todos los documentos correspondientes a la solicitud son transmitidos a la Embajada del país receptor a través de canales diplomáticos.

b) La Embajada deberá confirmar con la Autoridad Competente del país receptor, citado en la Sección 2, si el Agente de la Propiedad Industrial, u otro representante nombrado por el solicitante está debidamente autorizado:

- Para tener acceso al material clasificado, y
- Que puede garantizar su seguridad física en la forma adecuada.

c) Si la Autoridad Competente del país receptor considera que el Agente de la Propiedad Industrial, u otro representante, está debidamente autorizado, la Embajada transmitirá los documentos a la Autoridad Competente y pedirá a la Autoridad Competente que envíe los documentos al Agente de la Propiedad Industrial u otro representante, o bien, la propia Embajada, de acuerdo con las instrucciones dadas por la Autoridad Competente, transmitirá los documentos directamente al Agente de la Propiedad Industrial u otro representante.

ing Country solely through officially recognised adequately secure communication channels:

a) The Competent Authority of the originating Country shall ensure that all documents relevant to the application are transmitted to its Embassy in the receiving Country through diplomatic channels.

b) The Embassy shall ascertain from the Competent Authority of the receiving Country, mentioned in Section 2, whether the patent attorney or other representative appointed by the applicant is duly authorized:

- to have access to classified subject matter, and
- as being able to provide adequate physical security therefore.

c) If the Competent Authority of the receiving Country advises that the appointed patent attorney or other representative is duly authorized, the Embassy shall transmit the documents to the Competent Authority and ask the Competent Authority to forward the documents to the patent attorney or other representative, or the Embassy shall in accordance with instructions given by the Competent Authority transmit the documents directly to the patent attorney or other representative.

d) Om patentombudet eller annat utsett ombud inte är vederbörligen godkänt och inte bedöms kunna bli det inom den tid som står till buds för att lämna in patentansökningen skall ambassaden informera ursprungslandets behöriga myndighet därom, vilken skall be sökanden utse ett annat patentombud eller annat ombud.

e) Om sökande utser ett annat patentombud eller annat ombud som är vederbörligen godkänt i enlighet med avsnitt 5(b) skall Ambassaden överlämna handlingarna till mottagarlandets behöriga myndighet för vidarebefordran till det vederbörligen godkända patentombudet eller annat ombud i enlighet med avsnitt 5 (c).

f) Det utsedda och vederbörligen godkända patentombudet eller annat ombud skall därefter inge patentansökan till mottagarlandet specialmyndighet eller patentmyndighet i enlighet med detta lands säkerhetsföreskrifter och -praxis.

Avsnitt 6

För att göra det möjligt att utvärdera en uppfinnings betydelse för försvaret skall mottagarlandets behöriga myndighet, i enlighet med detta

d) Si el Agente de la Propiedad Industrial designado u otro representante, no está debidamente autorizado y se considera que no puede ser debidamente autorizado dentro del plazo de tiempo establecido para presentar la solicitud de patente, la Embajada informará en consecuencia a la Autoridad Competente del país de origen , que requerirá al solicitante para que nombre a otro Agente de la Propiedad Industrial o a otro representante.

e) Si el solicitante nombra a otro Agente de la Propiedad Industrial u otro representante, debidamente autorizado, de acuerdo con la Sección 5 (b), la Embajada transmitirá los documentos a la Autoridad Competente de país receptor, para su envío al Agente de la Propiedad Industrial u otro representante, debidamente autorizado, de acuerdo con la Sección 5 (c).

f) El Agente de la Propiedad Industrial, u otro representante designado y debidamente autorizado presentará, en ese momento, la solicitud de patente en el Centro Especial o en la Oficina de Patentes del país receptor, de acuerdo con las normas de seguridad y prácticas de dicho país.

Sección 6

Con objeto de determinar si la invención tiene interés para la defensa, se remitirá a la Autoridad Competente del país receptor , de acuerdo con las

d) If the appointed patent attorney or other representative is not duly authorized and if it is considered that he cannot become duly authorized within the time available for filing the patent application, the Embassy shall so inform the Competent Authority of the originating Country, who shall invite the applicant to appoint another patent attorney or other representative.

e) If applicant appoints another patent attorney or other representative who is duly authorized in accordance with Section 5 (b), the Embassy shall transmit the documents to the Competent Authority of the receiving Country to be forwarded to the duly authorized patent attorney or other representative in accordance with Section 5 (c).

f) The appointed and duly authorized patent attorney or other representative shall then file the patent application in the Special Facility or Patent Office of the receiving Country, in accordance with the security regulations and practices of that Country.

Section 6

To assist in evaluating the invention for defence purposes, the Competent Authority of the receiving Country shall be furnished, in accordance with

lands säkerhetsföreskrifter och -praxis, förses med en kopia av beskrivning med bifogade ritningar, sammandrag och patentkrav som är del av den inlämnade patentansökningen samt ingivningsdatum och patentansökningsnummer, liksom ingivningsdag och patentansökningsnummer för varje motsvarande patentansökan inlämnad i ursprungslandet. Denna kopia tillhandahålls endast för kännedom och med förbehåll för sökandens eventuella rättigheter.

Sökanden får i enlighet med nationell lag i mottagarlandet begära ersättning för förlust eller skada för obehörigt utnyttjande eller avslöjande av den patentsökta uppfinningen.

Handlingar rörande hemlig patentansökan

Avsnitt 7

Alla handlingar rörande en hemlig patentansökan får sändas enbart på samma sätt som gäller för handlingarna avsedda för själva patentansökningen som skall inges till specialmyndigheten eller patentmyndigheten (avsnitt 5) med undantag av handlingar som uteslutande avser betalning av avgifter och arvoden och and-

normas de seguridad y las prácticas de dicho país, una copia de la descripción, así como de cualquier dibujo anexo, y del resumen y reivindicaciones incluidos en la solicitud de patente presentada, y la fecha de presentación y el número de la solicitud de patente, así como la fecha de presentación y el número de solicitud de patente o de patentes relacionadas presentadas en el país de origen. Esta copia se presentará a los solos fines informativos y sin perjuicio de los derechos del solicitante.

Sin embargo, el solicitante podrá reclamar una indemnización por las pérdidas o daños ocasionados, de acuerdo con la legislación nacional del país receptor, a causa de un uso indebido o por una divulgación no autorizada de la invención para la cual se presentó la solicitud de patente.

Correspondencia relativa a una solicitud de patente clasificada

Sección 7

Toda correspondencia relativa a una solicitud de patente sometida a régimen de secreto deberá transmitirse exclusivamente a través de los mismos canales seguros que se especificaron para la presentación de los documentos de solicitud de patente, en los Centros Especiales o en la Oficina de Patentes (Sección 5), con excepción de las comunicaciones

the security regulations and practices of that Country, with a copy of the specification and any drawings annexed thereto, and of the abstract and claims included in the patent application filed, and the filing date and serial number of the patent application as well as the filing date and serial number of any corresponding patent application or applications filed in the originating Country. This copy shall be furnished for information only and without prejudice to any rights of the applicant.

However the applicant may claim compensation for loss or damage, in accordance with the national law of the receiving Country, for unduly use or unauthorized disclosure of the invention for which a patent application was made.

Correspondence relating to a classified patent application

Section 7

All correspondence relating to a patent application held in secrecy shall pass only through the same secure channels as specified for the patent application documents to be filed in the Special Facility or Patent Office (Section 5), excepting correspondence exclusively relating to payments of taxes and fees, and other unclassified documents.

SÖ 2019:8

ra handlingar som inte åsatts någon sekretessgrad.

relativas exclusivamente al pago de tasas, impuestos y otros documentos no clasificados.

Hävande av sekretess

Avsnitt 8

Ursprungslandets meddelande beträffande önskan att häva sin egen sekretess jämlikt avsnitt *IV* i överenskommelsen skall tillställas den i avsnitt 2 nämnda behöriga myndigheten i det mottagande landet.

Om ursprungslandet häver sekretessen skall det omedelbart informera ursprungslandets behöriga myndighet.

Levantamiento del secreto

Sección 8

La notificación del Participante del país de origen de su intención de levantar sus propias medidas de secreto, en virtud de la Sección *IV* del Acuerdo, se dirigirá a la Autoridad Competente del país receptor, citada en la Sección 2.

Si el Participante del país de origen levanta el secreto, informará inmediatamente de ello a la Autoridad Competente del país receptor.

Removal of secrecy

Section 8

The notification of the Participant of the originating Country of its intention to remove its own measures of secrecy in accordance with Section *IV* of the Agreement shall be addressed to the Competent Authority of the receiving Country, mentioned in Section 2.

If the Participant of the originating Country removes the secrecy, it shall immediately so inform the Competent Authority of the receiving Country.